

Библиографический список

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека [Текст] / Н.Д. Арутюнова. — М.: Языки русской литературы, 1999.
2. Лангаккер, Р.У. Когнитивная грамматика [Текст] / Р.У. Лангаккер. — М.: ИНИОН АН, 1992.
3. Хабермас, Й. Моральное сознание и коммуникативное действие [Текст] / Й. Хабермас. — СПб.: Наука, 2000.
4. Куайн, У. ван О. Слово и объект [Текст] / У. ван О Куайн. — М.: Логос, Праксис, 2000.
5. Glinz, H. Textanalyse und Verstehenstheorie I. Studienbücher zur Linguistik und Literaturwissenschaft / Hrsg. von H. Glinz, H. Sitta, K. Brinker, J. Klein. Band 5. — Frankfurt: Athenäum Verlag, 1973.
6. Twain, M. Eine Rigibesteigung // Heiteres Darüberstehen. — Stuttgart: Philipp Reclam jun. — S. 85-98.

В.Д. Шевченко*

Самарский государственный университет

Трансформация цитаты в заголовках публицистики

V. Schevtschenko

Transformation of a Citation in a Publicist Headline

The article makes an attempt to investigate the process of a citation transformation in a publicist headline. Various functions of a transformed citation and other aspects of its use in the publicist discourse have been studied in a paper.

Публицистика представляет собой весьма интересное поле для исследования вследствие обращения к целому спектру актуальных в настоящее время тем. Интересна она и благодаря жанровому разнообразию имеющихся в ней материалов, поскольку публицистический стиль «базируется преимущественно на нехудожественном пись-

* © Шевченко В.Д., 2005.

менном типе языка, однако может широко включать структуры художественного, письменного и устного типов речи» [8, 236].

Цитирование, как один из видов интертекстуальности, неотделимо от публицистических материалов разной тематики и типов уже потому, что практически в каждой статье автор приводит высказывания, полные интервью или их фрагменты, которые часто имеют прямое отношение к описываемым событиям. Однако в текстах журналов и газет есть и другие интертекстовые включения, т.е. цитаты и аллюзии, имеющие отношение к художественной литературе, фильмам, телевизионным программам, пословицам, поговоркам, крылатым выражениям и т.д.

Все они, благодаря своему образному потенциалу, применяются для описания, характеристики или оценки современных событий, явлений, фактов и личностей, т.е. входят в состав современного дискурса, что повышает активность читателя, заставляет его обратиться к содержанию других дискурсов для того, чтобы провести параллели, сделать необходимые выводы, понять, наконец, замысел автора. Наличие таких включений делает публицистический дискурс полем пересечения других дискурсов, что не может не вызывать интереса.

Трансформированные цитаты начинают выполнять новые функции, анализ которых в настоящей работе основывается на классификации К.А. Костыгиной [6]. Мы попытались рассмотреть проблему трансформации цитат в заголовках публицистических статей американских и британских журналов и газет. Авторы статей производят такую трансформацию в указанных выше целях.

Проблема использования трансформированной цитаты в заголовке статьи интересна еще и потому, что «заглавие является важной частью начального стимула, который, как учат психологи, определяет ход и исход всякой человеческой деятельности. В плане лингвистическом заглавие является прежде всего названием, т.е. именем текста. Его можно уподобить имени собственному: оно индивидуализирует тот текст, которому принадлежит, выделяет его в ряду всех других текстов» [2, 225]. Следует также отметить, что отношение между текстом и его заголовком, предисловием, послесловием, эпиграфом и т.д. исследователи трактуют как явление паратекстуальности [10, 120 - 160; 11].

Итак, что же представляет собой трансформированная цитата? Как пишет И.В. Арнольд, «варьирование цитаты может осуществляться

усечением, разными вставками, изменением порядка слов, грамматическими изменениями компонентов. Если цитата подана фрагментарно, то это обуславливает большую активность читателя, акцентирует импликацию и стимулирует экспрессивный эффект» [2, 434]. Для наименования данного явления используются также такие названия, как «аллюзия», т.е. «заимствование определенных элементов претекста, по которым происходит их узнавание в тексте-реципиенте, где и осуществляется их предикация» [10, 120], и «вариант прецедентного высказывания» [9].

Как отмечалось выше, публицистические статьи содержат множество интертекстовых включений различной этимологии. Это относится и к их заголовкам. Нам хотелось бы начать с анализа тех заголовков, которые включают в себя трансформированные названия литературных произведений или цитаты из них. Рассмотрим некоторые примеры.

1. «For Whom the Pots Clang» (Newsweek, January 28, 2002).
2. «Brave New Foods» (Ibid).
3. «Brave New Workplace: Just Around the Corner» (Newsweek, May 13, 2002).
4. «Braveheart of Darkness» (Newsweek, March 18, 2002).
5. «Arafat and Sharon: A Tale of Two Enemies» (Newsweek, December 17, 2001).
6. «I, Clone» (Scientific American, April, 2003).
7. «You, Robot» (Scientific American, January, 2005).
8. «Much Ado about the Sweet Art of Banqueting» (The Times, September 17, 2003).
9. «Schools for More Scandal?» (T2, September 17, 2003).
10. «Oil, Oil Everywhere» (The Economist, May 5, 2003).

В примерах 1-5 цитаты являются трансформированными названиями известных произведений, которые обладают нулевой маркированностью, т.е. в контексте не содержится указаний ни на имя автора претекста, ни на его полное название, но их декодирование осуществляется легко благодаря известности и узнаваемости произведений.

Заголовком статьи в примере 1 является трансформированное название известного произведения Эрнеста Хемингуэя, однако это название заимствовано, в свою очередь, из стихотворения Дж. Донна, которое служит эпиграфом к роману. Что касается статьи: в ней

говорится о напряженном экономическом и политическом положении в Венесуэле, что и заставило автора трансформировать цитату и ввести в нее новые элементы «pots» и «clang».

На наш взгляд, данная трансформированная цитата выполняет информационную функцию, поскольку экспрессивно демонстрирует недовольство населения политикой руководства страны и указывает на ответственность правительства за это положение, поскольку от прецедентного высказывания в трансформированной цитате сохраняется концептуальная информация об ответственности. Под *концептуальной информацией* мы будем понимать весь объем наиболее важной и существенной лингвистической и экстралингвистической информации, которая относится к источнику, из которого берется цитата; данная информация после некоторой степени абстрагирования соотносится с новыми объектами и явлениями, к примеру, современной эпохи.

Цитата, пусть даже трансформированная, служит средством передачи этой информации, а новые элементы в составе цитаты помогают применить ее к современным событиям, фактам, обстоятельствам, личностям и т.д., т.е. включить ее в современные лингвистический и экстралингвистический контексты.

Концептуальная информация напрямую связана с функцией трансформированной цитаты, поскольку она, согласно авторской интенции, имеет отношение к объекту или явлению окружающей действительности, для оценки и характеристики которого и применяется цитата. Ее можно также соотнести с образной информацией.

Что касается примера 2, то в данном случае мы также имеем дело с «двойной» цитатой, поскольку названием романа О. Хаксли служит цитата из «Бури» Шекспира. Это слова Миранды, которая после жизни с отцом на острове открывает для себя прекрасный новый мир людей [1, 14]. У читателя появляется чувство горькой иронии по поводу цитатного заглавия после прочтения самого романа, поскольку он понимает несоответствие между ними, что, собственно, отражает замысел автора. Как пишет М. М. Бахтин, «и предложение «Какая радость!» в контексте определенного высказывания может приобрести иронический или горько саркастический тон» [3, 279]. Естественно, что высказывание «Brave New World» приобретает совершенно определенный тон в контексте, которым служит ему произведение О. Хаксли.

Автор статьи трансформирует название романа, выдвигая его в качестве заголовка статьи о генетически модифицированных продуктах питания. Функция этой трансформированной цитаты состоит в передаче отрицательной оценки данных нововведений. Читатель, познакомившись с заголовком статьи, уже будет отрицательно настроен по отношению к фактам, описываемым в ней, поскольку на него влияет идея романа, к которому сразу отсылает его трансформированное название.

Горько-саркастический тон сохраняется и в трансформированном заглавии, при этом имея отношение уже к новым объектам. Таким образом, сохраняется и применяется к новым объектам та концептуальная информация, которая появилась после прочтения произведения Хаксли и соотнесения с ним заглавия. Эта концептуальная информация включает в себя негативное отношение субъекта к нововведениям, навязываемым теми, кому это выгодно, к тем изменениям, которые подавляют человеческую свободу и естество (в случае с романом) или могут отрицательно сказаться на его здоровье (в случае со статьей).

В примере 4 мы имеем дело с заголовком статьи о новом фильме Мела Гибсона, действие которого разворачивается во время войны во Вьетнаме. За основу заголовка было взято название романа Джозефа Конрада «Heart of Darkness» и вот почему: дело в том, что этот роман, опубликованный в 1899 году, основан на воспоминаниях автора о его нелегком путешествии по реке Конго. В 1979 году Френсисом Фордом Coppолой был снят известный фильм «Апокалипсис сегодня», события которого напоминают сюжетную линию романа Дж. Конрада, но действие уже перенесено во вторую половину XX века во Вьетнам, охваченный войной.

Полагаем, что именно этот факт (связь между романом XIX века и фильмом о вьетнамской войне) повлиял на выбор названия романа в качестве заголовка статьи о новом фильме. Цитата трансформирована таким образом, чтобы полностью включить в себя другую цитату — название фильма «Braveheart», к которому имеет отношение главный персонаж статьи — актер и режиссер Мел Гибсон. Трансформированная цитата выполняет, таким образом, информационную функцию.

С нашей точки зрения, взаимодействие между такими разнозначными текстами (например, взаимодействие между текстом рома-

на и сценарием фильма, снятого по его мотивам) достойно пристального внимания и дальнейшего исследования. Фильм — это также художественное произведение, передаваемое при помощи особой системы знаков, отличной от системы знаков литературного произведения. Но среди этих знаков присутствует и устный текст, поэтому в данном случае уместно говорить о гипертекстуальности, когда, как указывает Ж. Женнет, один текст берет за основу другой, который, в отличие от случая интертекстуальности, не обязательно присутствует в нем (имитация, адаптация, пародия, травести) [11].

Поскольку по мотивам уже фильма в дальнейшем была написана и песня, которая, кстати, получила название «The Edge of Darkness», всю цепочку гипертекстуальных отношений между текстами можно выстроить следующим образом:



Концептуальная информация, которая сохраняется в этой трансформированной цитате, связана с темой войны, бедствия. Наполнение формы данной информацией произошло посредством фильма «Apocalypse Now», что часто происходит с цитатами, употребляемыми не в первый раз (ср. Brave New World). Привнесенный в цитату элемент «braveheart» также обладает определенным объемом концептуальной информации, которая относится к другому фильму, полным названием которого он и является. Эта концептуальная информация связана с мужеством, гордостью и патриотизмом главного героя, которого сыграл в этом фильме Мел Гибсон.

Таким образом, мы видим, что происходит комбинирование объемов концептуальной информации, относящейся к разным источникам, которые использовал автор статьи для создания трансформированной цитаты. С точки зрения когнитивистики, это комбинирование происходит в сознании коммуниканта. Принимая во внимание дополнительную концептуальную информацию, привнесенную формой «braveheart», к информационной функции можно добавить характерологическую.

В примере 6 представлен заголовок статьи, который также является формально трансформированной аллюзией (с заменой суще-

ствительного, входящего в ее состав) на название романа А. Азимова «Я, Робот», вышедшего в свет в 1950 году. Это эксплицитно маркированное цитатное заглавие, поскольку в последующем тексте статьи указывается и автор, и его произведение, название которого было трансформировано и послужило в качестве заголовка статьи. В начале статьи автор говорит о страхе, который испытывали люди в то время перед будущим, в котором, как они полагали, множество функций будут выполнять роботы.

Затем автор статьи сравнивает представления того времени с современным отношением к клонированию, проводит параллель между беспокойством, которое испытывали люди тогда и сейчас, приходит к определенным выводам. Трансформированная цитата в заголовке помогает автору статьи произвести эти операции и сформировать определенное отношение читателя к проблеме клонирования, которой, собственно, и посвящена статья.

Функция данной трансформированной цитаты – информационная, поскольку она помогает сообщить читателю об идейном содержании произведения, из которого она была взята. Концептуальная информация, передаваемая данной трансформированной цитатой, следовательно, имеет отношение к содержанию романа и связана с темой научного прогресса и его последствий.

Пример 7 – трансформированное (с заменой личного местоимения) название того же произведения, но с нулевой маркированностью. В данном случае трансформированная цитата выполняет, на наш взгляд, текстообразующую функцию. Поскольку статья посвящена разработчикам роботов, трансформированная цитата является темой последующего сообщения, она образует содержательную основу статьи благодаря концептуальной информации, унаследованной из претекста. Так происходит, поскольку трансформированная цитата содержит основную идею статьи, в которой говорится о попытках полноценного двустороннего общения человека с роботами.

Примеры 8-10 также обладают нулевой маркированностью и выполняют достаточно интересные функции. В примере цитатного заглавия 8 трансформированное название произведения У. Шекспира имеет, на наш взгляд, чисто декоративную, фоновую функцию, т.к. не передает никакой концептуальной информации из литературного произведения-источника. Поскольку речь в статье идет об истории королевских банкетов, измененное название произведения Шек-

спира употреблено здесь, на наш взгляд, лишь потому, что оно приближено к той эпохе. Этим создаются дополнительные, факультативные ассоциации с произведениями Шекспира, которые помогают лучше описать нравы, восстановить картину того времени.

Полагаем, что в данном случае при трансформации цитаты доминировала выявленная Г.С. Смирновой людическая (игровая) интенциональность, когда первичным является намерение изменить форму прецедентного текста для придания ему любого нового смысла [9]. Подробнее о двух видах интенциональности будет сказано ниже.

В примере 9 трансформированное название произведения Р. Шеридана, выполняя информационную функцию, имеет иной смысл, чем нетрансформированное метафорическое название произведения. В статье идет речь о хищениях крупных сумм денег, совершенных некоторыми директорами британских школ. Таким образом, мы видим, что данное цитатное заглавие было трансформировано и употреблено в прямом смысле; слово *scandal* употреблено в нем в значении «a situation in which important people behave in a dishonest or immoral way that shocks people» [12, 1264]. Данный пример наглядно подтверждает, что смысл — это «оказиональное соотношение означаемого и означающего, формируемое конвенциональным значением и внетекстовыми структурами, осмысливающими значения (парадигматический вектор смыслообразования) и их комбинации в линейном развертывании текста (синтагматический вектор смыслообразования)» [7, 18]. Все трансформированные цитаты приобретают новые смыслы, поскольку они уже относятся к новым объектам и явлениям современной эпохи.

В отличие от примеров 8 и 9, трансформированная цитата в примере 10 менее узнаваема. Эта переделанная строчка взята из поэмы «Баллада о старом мореходе» английского поэта-романтика С.Т. Кольриджа, одного из представителей Озерной школы. Для достижения полной картины рассмотрим относительно законченный фрагмент источника трансформированной цитаты:

*Day after day, day after day,
we stuck nor breath nor motion.
As idle as a painted ship upon a painted ocean.
Water, water everywhere and
all the boards did shrink.
Water, water everywhere nor any drop to drink.*

В поэме рассказывается о том, как во время путешествия к Южному полюсу один из моряков убивает альбатроса — птицу, приносящую удачу морякам, и далее речь идет о несчастьях, постигших моряков по этой причине; в результате все они погибают, кроме одного — того, кто убил птицу.

При трансформации цитаты в ней сохраняется концептуальная информация из произведения-источника, которая имеет отношение к теме бедствия и тревоги. Данная концептуальная информация осмысливается коммуникантом в ее применении к новому означаемому — положению дел на мировом нефтяном рынке. Следует также отметить, что включенные в цитату элементы могут передавать свою концептуальную информацию (см. выше), т.е. она всегда связана с определенными знаками в составе высказывания. Функции данной трансформированной цитаты — информационная и оценочная.

Следующую группу источников трансформированных и нетрансформированных цитат, выступающих в качестве заголовков статей, составляют названия известных фильмов, телевизионных программ, а также пословицы, поговорки, крылатые выражения, идиомы, названия достопримечательностей. Рассмотрим примеры.

1. «Catch Me If You Can» (Newsweek, February 4, 2002). В статье говорится о том, что некоторые предполагаемые террористы скрываются в Германии, пользуясь ее протекционным законодательством.
2. «Asia's New Weakest Link» (там же).
3. «NBC's Real Fear Factor» (Newsweek, May 20, 2002).
4. «Attack of the Groans» (там же).
5. «All That Glitters ...» (Newsweek, May 13, 2002).
6. «The Saudi Gambit» (там же).
7. «Lox, Stock, and Barrel» (National Geographic, January, 2005).
8. «Life is Short, Art is Long» (Scientific American, January, 2004).
9. «Out of the Closet» (Newsweek, September 17, 2001). В статье говорится о гомосексуалистах Гонконга. Заголовок является аллюзией на одно из значений устойчивого выражения «*come out of the closet informal 1 to admit publicly that you are gay*» [12, 257].
10. «Ford's «Perfect Storm» (Newsweek, September 17, 2001).
11. «May the Cash Be with You» (T2, September 22, 2003).
12. «Amnesia the Beautiful» (Time, March 29, 2004).

13. «The Great Fall of China?» (The Economist, May 15, 2004).

14. «Founding Mothers» (Newsweek, December 17, 2001).

Все эти заголовки обладают нулевой маркированностью. Функции, которые выполняют эти трансформированные цитаты, выступая в роли заголовков статей, и концептуальная информация, которую они сохраняют и применяют к новым объектам и явлениям, схожи с теми, что мы рассмотрели на материале трансформированных цитат из литературных произведений.

Мы остановимся лишь на последнем примере 14. В статье под таким заголовком речь идет о роли, которую играют афганские женщины в процессе восстановления и развития своей истерзанной многолетними войнами страны. Понятно, что заголовок представляет собой аллюзию на известное выражение «the Founding Fathers» – «Отцы-основатели Америки».

Концептуальная информация, которая сохраняется в трансформированной цитате от прецедентного высказывания, связана с ролью некоторых людей в закладывании основ государственности, строительстве нового общества, и эта информация теперь относится к новым референтам из современной эпохи, обозначаемым новым элементом, введенным в цитату. Данная трансформированная цитата выполняет характерологическую и оценочную функции.

В связи с трансформацией цитат в рамках публицистики важно рассмотреть вопрос об интенциональности, связанной с этим процессом. Как показало исследование Г.С. Смирновой, существует два вида интенциональности, один из которых может доминировать при трансформации цитат: 1) людическая (игровая) интенциональность, при которой вариант создается в результате реализации людической функции языка, и первичным здесь является намерение изменить форму прецедентного текста для придания ему любого нового смысла; 2) интеллектуально-информативная интенциональность, при которой первично намерение изменить смысл исходного текста, а изменение формы выступает средством реализации нового смысла [9, 5].

С нашей точки зрения, в рамках публицистики при трансформации цитат в основном задействована интеллектуально-информативная интенциональность, что связано с основной функцией публицистики, отмеченной И.Р. Гальпериним: «... to exert a constant and deep influence on public opinion, to convince the reader or the listener that

the interpretation given by the writer or the speaker is the only correct one and to cause him to accept the point of view expressed in the speech, essay or article not merely through logical argumentation but through emotional appeal as well» [4, 287]. Прослеживая реализацию данной функции, важно обращать внимание на новые смыслы, которые передают трансформированные цитаты, выступая в роли заголовков статей.

Использование трансформированных цитат характерно, конечно, не только для англоязычной прессы. Исследуя данную проблему на материале русско- и осетиноязычной прессы, Л.Б. Гацалова, в частности, пришла к выводу, что трансформированные цитаты из популярных песен и литературных произведений в заголовках, вызывая эмоциональную реакцию читателя, быстро устанавливают с ним контакт, т.е. помогают реализовывать основную функцию публицистики. Цитирование было рассмотрено ею как средство создания новых экспрессивных образов, в том числе и новых фразеологических единиц [5, 275-280].

В заключение следует отметить, что использование трансформированных цитат не только сближает публицистический дискурс, к примеру, с художественным, но и позволяет взглянуть на современные события через призму известных произведений английских и американских писателей, а также использовать их образный потенциал и концептуальную информацию для анализа и оценки событий современной эпохи, что повышает значимость этих произведений, их художественную и идейную ценность для современных поколений.

Рассмотреть публицистические статьи через призму художественных произведений или других источников помогает и положение трансформированных цитат из них в сильной позиции заглавия. Трансформированные цитатные заглавия, объединяя разных авторов, разные эпохи, разную концептуальную информацию, разные картины мира, обладают высокой степенью экспрессивности.

Библиографический список

1. Арнольд, И. В. Герменевтика эпитафиа [Текст] / И. В. Арнольд // Слово — Высказывание — Дискурс: международный сборник научных статей / под ред. А. А. Харьковской. — Самара: Изд-во «Самарский университет», 2004.

2. Арнольд, И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность [Текст]: сборник статей / И. В. Арнольд; науч. редактор П. Е. Бухаркин. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1999.

3. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров [Текст] / М.М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. — 2-е изд. — М.: Искусство, 1986.

4. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. — М.: Высш. школа, 1977.

5. Гацалова, Л.Б. Цитирование как способ образования новых фразеологических единиц [Текст] / Л.Б. Гацалова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики: сборник научных трудов. — Вып. V / под ред. канд. филол. наук, доц. Т.Ю. Тамерьян; Сев.-Осет. гос. ун-т. — Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2004.

6. Костыгина, К.А. Интертекстуальность в прессе (на материале немецкого языка) [Текст]: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / К.А. Костыгина. — СПб, 2003.

7. Миловидов, В.А. От семиотики текста к семиотике дискурса [Текст]: пособие по спецкурсу / В.А. Миловидов. — Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000.

8. Мороховский, А.Н. Стилистика английского языка [Текст] / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. — Киев: Вища школа, 1984.

9. Смирнова, Г.С. Варианты англоязычных прецедентных высказываний: особенности текстопорождения и текстовосприятия [Текст]: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / Г.С. Смирнова. — СПб, 2005.

10. Фатеева, Н.А. Контрапункт интертекстуальности, или Интертекст в мире текстов [Текст] / Н.А. Фатеева. — М.: Агар, 2000.

11. Genette, G. Palimpsestes: La littérature au second degré. — P., 1982.

12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. — Oxford, 2002.